

Передача образности в поэтических произведениях представляет собой сложную, но очень важную задачу, которую должен выполнить художественный переводчик для сохранения стиля автора, для понимания образов, которые играют важную роль в культуре определенного народа, для сохранения эстетической функции поэтического произведения.

Д. Листопад

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СЛЕНГИЗМОВ В МОЛОДЕЖНОЙ СРЕДЕ

Сленг представляет собой трудность для перевода, что обусловлено экстралингвистическими факторами и особенностями сленга как языковой единицы: ввиду быстроты процесса пополнения словаря сленга новыми лексическими единицами переводные словари зачастую не дают переводчику требуемый эквивалент.

Анализируемая группа лексики отличается ярко выраженной самобытностью и наличием в структуре значения оценочных коннотаций, которые понятны носителям языка или представителям определенной социальной группы, использующей сленг.

Основная трудность, с которой сталкивается переводчик при работе со сленговой единицей, заключается в декодировании значения слова/словосочетания. Выбор средств выражения в языке перевода напрямую зависит от степени понимания переводчиком значения переводимого сленгизма. Вариант перевода должен точно передавать и смысловое содержание, и экспрессивно-стилистическую коннотацию сленговой номинации.

Для достижения максимально возможного результата при переводе используют переводческие трансформации. Основными стратегиями при передаче английских молодежных сленгизмов на русский язык выступают подборы стилистически нейтрального аналога и стилистически маркированного аналога.

Примерами подбора стилистически нейтрального аналога могут выступать следующие: *champ* 'неудачник', *ringer* 'хитрец', *funk* 'хандра'. Подбор стилистически нейтрального аналога при переводе сленга не способствует сохранению экспрессивности содержащего их высказывания. Степень экспрессивности при подобном подходе к переводу сленговой лексики снижается.

При переводе английских сленговых единиц на русский язык может быть использован прием экспликации (описательный перевод). Данный прием применяется в тех случаях, когда в языке перевода отсутствует однозначный стилистически нейтральный или маркированный аналог, например: *pounder* 'бочонок пива'. Стилистически нейтральный аналог может представлять собой вариант транскрипции: *Weezy* 'визи (коктейль из экстази и вина)'.⁷

При передаче на русский язык английских сленговых единиц переводчик может использовать стилистически маркированный аналог, например: *thug* 'громила' (разг.), *sourpuss* 'зануда' (разг.-сниж.), *chump* 'чурбан' (бран.).